

## المحاضرة الأولى

### : جذور مفهوم الانتربرتنج

الانتربرتنج يشار اليها عادة كمنشآت ترجمة كشكل خاص من أشكال الترجمة وهيممارسة بشرية قديمة وواضح انها تسبق اختراع الترجمة الكتابية الانتربرتنج نشاط يمكن رجاؤه الى الاكاديين وهو لغة السيمتك القديمة لغة الاشور وبابل حوالي 1900 قبل الميلاد - *dragoman*, تتجذر من كلمة ترجمانيو الاكادينية عربية الاشتقاق واخذ عنها المصطلح الانجليزي للانتربرتر كلمة انتربرتر الانجليزية في المقابل مشتق من اللاتينية (انتربرس) ويعني الشخص (اكسبوندر) الذي يشرح ما هو غامض (و تلك هي الدلالة الجذرية لما هو ليس واضحا نستطيع القول ان المصطلح اللاتيني انتربرس يدل على شخص يشرح المعنى ويبين المعاني الصعبة للآخرين وهو اساس دلالي متناسب للغاية للانتربرتر في فهمنا الحالي له

### : تعريف الانتربرتنج

ما يفرق الانتربرتنج عن غيره من انواع الترجمة هو الفورية مبدئيا يؤدي الانتربرتر (الآن وهنا) لمنفعة الناس الذين يريدون التواصل عبر حواجز الثقافة واللغة : الاستخدام العام للانتربرتنج كترجمة شفوية او تقديم رسالة منطوقة يعرفه اوتو كيدا كنوع من انواع الترجمة فيقول النص المصدر يعرض مرة واحدة فقط ولا يمكن اعادةها او ردها النص الهدف يتم اصداره تحت ضغط الوقت و فرصة قليلة للتصحيح او الاعداد وعليه فالانتربرتنج يمكن ان يتصف بنوع فوري للنشاط الترجمي يؤدي في وقت محصور للاستخدام الفوري وبالتالي يمكن تعريفه كالتالي : نوع من الترجمة التي تتم تسليمها في الاول والاخير الى اللغة الاخرى يتم اصدارها على اساس العرض لمرة واحدة فقط لالفاظ اللغة المصدر

### النقاط المهمة

**Interpreting is normally regarded as a translational activity**

=====

**Interpreting** it is like 'Translation' **but it is not** Translation'

=====

**Interpreting is an ancient human practice**

=====

The activity of **interpreting** could be traced back to **Akkadian**,

=====  
**The activity of interpreting the ancient Semitic Language of Assyria and Babylonia around 1900BC.**

=====  
The Akkadian root is **targumanu**,

=====  
The **targumanu**, gave rise to the autonomous' English term ,, for interpreter, **dragoman**

=====  
The original English word **interpreter**', goes back from in **latin** means **interpres**

=====  
Interpreting is **immediacy**

=====  
**Otto Kade, defined the interpreting in which 2 source:a- The source-language text is-----**

presented only once and thus cannot be reviewed or replayed,**b- The target-languagetext is--**

-----  
produced under time pressure, with little chance for correction and revision

## المحاضرة الثانية

: الانتريتينج كونه ترجمة

علماء مختلفين يميلون الى تعريف ووصف موضوع دراستهم حسب اهداف وتجارب واهتمامات معينة

: بالنسبة للترجمة فتحدد التعاريف التالية بانها

1- عملية الفاظ منطوقة او مكتوبة تأخذ مكانها في احد اللغات يفترض انها تنقل نفس المعنى كألفاظ موجودة مسبقا الى لغة اخرى

هذا التعريف مقدمة لعلاقة محددة بين الفاظ اللغة المصدر واللغة الهدف وينص على اتحاد المعنى كعنصر اساسي وهو يقدم العامل والموقف الانساني من حيث القصد والتعبير

2- نقل الافكار والمفاهيم من لغة الى اخرى سواء كانت اللغة بشكل منطوق او مكتوب او سواء كانت احدي اللغات او كلاهما يعتمد على الاشارة

هذا التعريف يصف الترجمة على انها نقل للافكار من خلال وسيط هو اللغة

3- سلسلة معقدة من حالة ترابطية و وظيفية لعملية انتاج اللغة الهدف معدلمستقبلين في الثقافة واللغة الاخرى على -3  
اساس نص اللغة المصدر المعطى

هذا التعريف يقدم عددا من المميزات الوصفية مثل الحالة والوظيفة النص والثقافة ويشدد على هدف الانتاج المترجم  
أي لفظ يقدم او يعتبر كترجمة ضمن ثقافة بغض النظر عن الاسباب -4  
هنا اتجاه الهدف محمول الى اقصاه في هذا التعريف حيث يتنازل المنظر عن أي الزام ويقبل كترجمة بأي شكل من الاشكال  
في مجتمع معين

جميع التعاريف الاربعة تستوعب الانتريترنج لكن كل مقدمة تختلف في البعد المفاهيمي  
سوف يتم سحبه (وايا ما كان المنصوص عليه كميزة جوهرية للترجمة (مفاهيم كالنقل والافكار والترادف القصد او الثقافة  
على تعريفنا للانتريترنج

الترجمة هو نشاط يتكون منفي المقام الاول في اصدار الالفاظ (النص ) الذي يفترض ان يكون لها نفس المعنى  
اونفس التأثير الذي للفظ الموجود سابقا في اللغة والثقافة الاخرى  
تلك المصطلحات قد تتكيف وتتكرر بطرق مختلفة ، مفهوم النشاط على سبيل المثال قد يحدد كخدمة ربما توصف بانها  
مهنية لغرض تمكين الاتصال ونفع المستخدمين او العملاء  
بالمثل ممكن ان نحدد الانتاج (والاتصال ) كشيء يأخذ مكانه في الحالة والثقافة المعطاة ويمكن ان نفصلون فرق تلك  
المفاهيم الرئيسية كثقافة ولغة والفاظ ومعاني  
: اذا الانتريترنج قد ياخذ المجالات الرئيسية التالية نظريا  
( نطاق مهمة الانتريتر (الانتاج في المقام الاول  
وجهة النظر بالنسبة لعملية الترجمة (اتجاه الهدف الانتاج اكثر منه نقل يعتمد على المصدر  
( المواصفات المعيارية لانتاج الترجمة (على افتراض الترادية للمعنى او التأثير

### النقاط المهمة

The **different definitions** of scholars for translation

==

**a process** by which a spoken or written utterance takes place in one language which is intended or presumed to **convey the same meaning** as a previously existing utterance in another language (Rabin, 1958)

**process conveying the 'sameness of meaning'**

==

**the transfer of thought and ideas** from one language (source) to another (target), whether the language are in written or oral form.. or whether one or both languages are based on sign (Brislin 1976a)

==

**situation-related and function-oriented complex series of acts for the production of a target text, intended for addressees in another culture/language, on the basis of a given source text** (Salevsky, 1983)

==

any utterance which is presented or regarded as a —**translation' within a culture**, on no matter what grounds (Toury 1995)

===

### So we have 4 definition :

- 1- Is a process
- 2- the transfer of thought and
- 3- a situation-related and function-oriented
- 4- Utterance any certain culture.

=====

interpreting could have the following key areas of theoretical framework:

- The scope of the interpreter's task -----  
(mainly production);
- The perspective on the translational process -----  
(target-oriented 'production' rather than source-dependent 'transfer);
- The normative specification of the translation product -----  
(the assumption of 'similarity' in meaning or 'effect).

### المحاضرة الثالثة

#### اعدادات الانتربرتنج

من وجهة نظر تاريخية الانتربرتنج يجري في السياق الاجتماعي للتفاعلاو الاعدادات حيث تدخل المجتمعات من لغات وثقافات اخرى في اتصال مع بعضها وبرزها ما يلي

- 1- تواصل المجتمعات مختلفة اللغة المنطوقة لغرض التجارة وتبادل البضائع : انتربرتنج البزنس -
- 2- شكل من ممارسة الانتربرتنج بشكل اساسي في المفاوضات التجارية : ليزيون انتربرتنج -
- 3- التقاء شخصان يمثلان مجتمعين مختلفي الثقافة واللغة معا لغرض تأسيس علاقة سياسية : انتربرتنج الدبلوماسية -
- 4- حينما تسوء العلاقات بين جيشي مجتمعين متصارعين مثل ما حصل خلال الحرب العالمية الثانية : انتربرتنج العسكرية -
- 5- عندما جرت محادثات بين القوبالمتحالفة ومفاوضات الهدنة او استجواب السجناء
- 6- تتضمن مهمة كترجمة معتمدة للوثائق ومثلها الانتربرتنج في التحقيقات القضائية وجلسات الاستماع : انتربرتنج المحكمة -
- 7- ولذا يمكن للمرء ان يفرق بين مفهوم اوسع للانتربرتنج القانوني او القضائي وانتربرتنج المحكمة في الاوضاع البروتوكولية الخاصة بها
- 8- تكون في الحالة التعليمية : انتربرتنج لغة الاشارة -
- 9- الانتربرتنج هنا لمساعدة المهاجرين في المجتمع المضيف وهي مهمة لحاجة : الانتربرتنج الاجتماعي او الخدمة العامة -
- 10- تواصل المجتمع الداخلي وهذا ادى الى ظهور ممارسة الانتربرتنج في الرعاية الصحية والقانون كأهم المجالات المؤسسية والذبيركز بشكل اساسي على انتربرتنج التلفزيون وهذا يظهر في لغة الاشارة او في : انتربرتنج الاعلام او الاذاعة -
- 11- حالة محاكمات جرائم الحرب
- 12- نشاط الانتربرتنج قد تطور تاريخيا عبر مجموعة مختلفة من الحالات منذ اول مواجهة بين القبائل المختلفة وحتى مؤسسات المجتمع الداخلي

#### النقاط المهمة

### Interpreting inter-social and intra-social Settings

1. **Business interpreting** where communities speaking different languages get in contact with each other for the purpose of trading and exchanging goods, or

doing —business||.

2. **Liaison Interpreting** is a form of interpreting practiced mainly in commercial negotiations

3. **Diplomatic Interpreting** where the representatives of different linguistic and cultural communities came together with the aim of establishing and cultivating political relation

4. **Military interpreting** is when relations turn sour between two conflicting armed communities, as when it happens in talks with allies forces in during World War II, truce negotiations or the interrogation of prisoners

5. **Court Interpreting** : includes task like the certified translation of documents as well as interpreting in quasi-judicial and administrative hearings. One can therefore distinguish between the broader notion of legal interpreting, or judicial interpreting , and courtroom interpreting in its specific , prototypical setting.

6 **Sign language interpreting** where it normally takes place in educational settings (educational interpreting)

**7. Community interpreting or public Service interpreting (in the UK) and Cultural interpreting (in Canada) is where interpreting services are established to help immigrants function in the host society as it is an important intra- social communication need. This has led to the emergence of interpreting practice, with Health Care interpreting (medical interpreting, hospital interpreting) and legal interpreting as the most significant institutional domains.**

**8. Media interpreting or Broadcasting interpreting which is mainly focused onTV interpreting. This is obvious with sign Language interpreting or even in case of war crime tribunal.**

المحاضرة الرابعة

**: تصنيف حسب مجموعة ظرفية من التفاعلات**

**1- : انتربرتر ثنائي او حوارى**

نموذج ثلاثة متفاعلين مع انتربرتر ثنائي اللغة ياخذ دور الوسيط بينعميلين احاديي اللغة

وعندنا متفاعلين يتبادلان التواصل (bi) اذن عندنا وسيطيشير اليه

Liaison Interpreting هذا المصطلح يبدو وثيق الصلة ب

**2- : انتربرتنج الاتصالات متعددة الاطراف**

مؤتمرات يحضرها المندوبين و الممثلين لمختلف الامم والمؤسسات يسمى فيالغالب انتربرت المؤتمرات

**3- : (انتربرت المؤتمرات (لمنظمةوطنية او دولية**

هو المظهر الاكثربروزا في عصرنا ظهر في الحرب العالمية الاولى عندما عقدت المفاوضات في فرنسا لكنلاحقا خلال الحرب بعض المفاوضات الامريكاني والبريطانيين لم يتكلمو الفرنسية ما جعلاللغة الثنائية الرسمية الفرنسية الامريكية في عصبة الامم المتحدة تستهل تعدد اللغات في المؤتمرات الدولية ( منذ الحرب العالمية الاولى تعلقالانتربرتنج بالمؤتمرات وتعرف ب (انتربريت المؤتمرات ما يميز انتربريت المؤتمرات هو انه يجري ضمن شكل خاص منالتفاعل ( المؤتمر ) وفي كثير من الاحيان يعرض في بيئة دولية على الرغم من ان هناك سوق هامة محلية لخدمات انتربريتالمؤتمرات بين اللغة الانجليزية واللغة الوطنية بشكل اساسي

#### تعريف انتربريتالمؤتمرات

ترجمة شفوية لخطاب المشاركين فياجتماع يتضمن لغتين او اكثر المهمة قد تنفذ في وقت واحد او على التتابع بحضورالمشاركين ( يمكننا تصور الانتربرتنج كسلسلة مفاهيمية تمتد منالمؤتمر الدولي حتى المجتمع الداخلي (انتربريت المجتمع امر جيدان يجتمع انتربريت المؤتمر والمجتمع لكن من المهم فهم الفارق بين التركيز على مستوالمجتمع والاعضاء ( الثقافي والاجتماعي او على شكل من اشكال التفاعل ) مثل مؤتمرمعدد الاطراف او حوار وجه لوجه

#### النقاط المهمة

### Constellations of Interaction

1. **Bilateral interpreting or dialogue interpreting** is where interpreting is modelled as—three—party interaction|| with a (bilingual ) interpreter assuming the pivotal mediating role between two (monolingual) client. While the former foregrounds the (bi)directionality of mediation, the latter highlights the mode of communicative exchange. Either term seems to be closely associated with what is called **Liaison Interpreting**.

==

2. **Multilateral Communication Interpreting** is as in conferences attended by delegates and representatives of various nations and institutions, mainly called **Conference Interpreting**.

==

**Conference Interpreting** (for national or international organisation) is the most prominent manifestation in our time. It emerged during World War I when negotiations were held in French.

==

### The Definition of a conference interpreter

definition: "a conference interpreter is one whose office it is to translate orally the speech of participants in meetings conducted in two or more languages. His office may be performed simultaneously or consecutively, in the participants presence". **Walter Keiser (Gerver**

## المحاضرة الخامسة

الانتربريت يستخدم كمصطلح عام للإشارة باستخدام اللغة المحكية على وجه الخصوص ولكن نظرا لظهور انتربريت لغة الإشارة فهو الآن يستخدم للغة المحكية ليفرق بينه وبين انتربريت لغة الإشارة أو لغة الصم ( الإشارة يمكن ان يعود الى ( الصوت الى انتربريت اشارة ) او ( انتربريت اشارة الى اشارة ) عكس الصوت او الصوت عبر الانتربريت (الإشارة الانتربريت صوتي طريقة خاصة تستخدم في التواصل مع الصم والمكفوفين الذين يراقبون رسالة اشارية بما في ذلك هجاء الاصبع حيث يضعون ايديهم على ايدي الاشارة ) انتربريت للمس

### طريقة العمل :

عندما تطوير معدات الارسال لتمكين المترجمين للعمل في وقت واحد فقد اصبح هناك معنى للتمييز بين الترجمة التتابعية ( بعد ) والفورية ( مع ) يجب ان يلاحظ ان الترجمة الفورية نفذت في البداية في وقت واحد علما لتوالي النقل التزامني لمتتابعين مستلمين او اكثر بلغات الانتاج المختلفة

الترجمة التتابعية لا تفترض مسبقا وجود مدة زمنية لفعلا لخطاب الاصلي ولذا يمكن ان يتصور على انها سلسلة متصلة ( تمتد من تسليم اللفظ قصيرا كقصر كلمة واحدة الى الخطاب الكامل او اكثر او اقل طولاً (دفعه واحدة

اسلوب عمل المترجم الفرد ومهارة الذاكرة وعدد من التغيرات الظرفية الترجمة التتابعية لخطاب طويل عادة يتضمن تدوين ملاحظات وضعها رواد مؤتمر الترجمة في بدايات القرن العشرين بالتالي الترجمة التتابعية باستخدام منهجية تدوين الملاحظات يشار اليه احيانا باسم ( التابع الكلاسيكي على عكس التابع القصير الذي من غير ملاحظات الذي ينطوي على وضع ثنائية الاتجاه في مجموعة الاتصال فقط حيث يعمل المترجم بجانب واحد او اكثر من المستمعين ممكن ان يوفر الاستلام من خلال الترجمة الهمسية الترجمة الفورية مع كامل المعدات التقنية وضع اليوم على نطاق واسع هذا المصطلح الترجمة الفورية يستخدم بمثابة اختزال (ترجمة اللغة المحكية بالتزامن مع استخدام معدات الترجمة في حجرة عازلة للصوت

### الاتجاهية :

في حالة النموذج يتم الحوار وجهها لوجهها وسيعمل المترجم في كلا الاتجاهين ذهابا وعودة بين اللغتين بناء على تبادل الاطراف للدوار الترجمة الثنائية مرتبطة عادة بمفهوم الترجمة الاتصالية والحوارية لكنه قد يحدث كذلك في نمط المؤتمر حيث تكون الترجمة ثنائية اومع جهاز التوجيه الصغير

### استخدام التقنية :

يتم استخدام المعدات التقنية بشكل اساسي لتجنب اختلاط اللغتين المصدر والهدف في القناة السمعية تعمل أنظمة النقل الكهربائية السمعية والسمعية البصرية في قاعة المؤتمرات او عند الصخب على نطاق ابعد فيما يسمى الترجمة عن بعد ، الترجمة لا تكون في نفس غرفة المتحدث او السامع او كلاهما ، هاتف الترجمة مثال او (عبر هاتف ..) والذي يستخدم في المجتمع الداخلي (الرعاية الصحية ، الشرطة ) الترجمة هناك ايضا ترجمة الهاتف المرئي للصم

الحالة المهنية :

التمييز بين انماط الترجمة هي ذات صلة بمستوى المهارات والخبرات للمهمة التي يؤديها الوكيل الانساني  
المهنة تتطلب كفاءة فهي صعبة جدا ولذا يسمى المترجمين المحترفين من ذوي المهارات الخاصة الترجمة الطبيعية

النقاط المهمة

### 5- interpreting typological parameters

-**language modality**: is it spoken language, sign language interpreting, signed language interpreting or interpreting for the deaf

==

-**working mode**: consecutive, simultaneous, whispered interpreting

====

-**directionality**: is it face-to-face dialogue, is it 'back and forth' , is it bilateral interpreting

==

-**professional status**: are you professional interpreter with special skills or a lay interpreter

==

**SI** is often used as a shorthand for —spoken language interpreting

==

### Use of technology

•  Technical equipment is essentially used to **avoid the mixing of source-and target-language** messages in the acoustic channel.

==

### Professional status

•  Distinction between interpreting types could be related to the level of skills and expertise which the human agent performs the task. This profession requires a professionalism as it is very demanding. That is why it is called professional interpreters with special skills **and lay interpreting or natural interpreting.**



## زبدة المحاضرة الخامسة

modality  
working  
tecnology  
directionality  
professonalty

الاولالموداليتي تنقسم كالتالي:

صوت مع صوت

صوت مع اشارة

او اشارة مع اشارة

او اللمس بالاصابع

وان اصلاالانتربريت كانت تعني ترجمة اللغة المنطوقة بس بعدين تطورو صار عندنا ترجمة لغةالاشارة فاصبحو يميزونها  
يقولون انتربريت لغة الاشارة او الانتربريت الصوت

بالنسبة للاشارة مع الاشارة احيانا يشمل ناس صم وعميان عافانا اللهوياكم فيستخدمون التتش اللمس بالاصابع

الورك يتقسم كالاتي:

تتابعي

تزامني او فوري

وفيه عندنا همس

التقني:

يستخدم فيها اجهزة تقنية مثل تلفون او عن بعد او اوافر فون اللي يستخدمون في المجتمع المحلي مثل المستشفيات او

الشرطة

وهو اصلا غرضه عشان لا تختلط الاصوات

الدايركشن:

وجه لوجه

او باك فورث يعني حسب دور كل من المتحدثين

بروفشن

يعني المهارة فيه واحد محترف ترجمة

و واحد هاوي او عادي عندالضرورة بس يترجم بيسمونه relay والاول natural

## المحاضرة السادسة

### ما هي الترجمة التتابعية

الترجمة بعد اِنهِي المتكلم حديثه-

يجلس المترجم مع المندوبين يستمع الى الحديث ثم يجعلها في النهاية في لغة مختلفة مع بعض الملاحظات -  
الترجمة التتابعية في العصر الحديث استبدل بالترجمة الفورية بشكل واسع لكنه لا يزال ذي صلة بأنواع معين من -  
(الاجتماعات مثل (اجتماعات عالية التقنية، وجبات غذاء عمل، ومجموعات صغيرة، والرحلات الميدانية

المترجمين المدربين تدريباً جيداً يمكنهم تقديم الخطاب ذي 10 دقائق بدقة عالية جداً

في الترجمة التتابعية ينتظر المترجم المتكلم لينهي الجملة او الفكرة وبعدها يقدم خطاب المتحدث في اللغة الهدف  
بصفة عامة كلما كان طابع الحديث اكثر رسمية كان اطول مقاطع

ينبغي تدريب المترجمين على تدوين الملاحظات و تقنيات الذاكرة التي يمكنهم من تقديم الحديث في طول ست الى ثمان  
دقائق بأمانة ودقة

اجتماعات الأعمال : الترجمة التتابعية هي الانسب في حالة عدد قليل من الناس حيث للمسمة الشخصية مطلوبة مثل  
والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات، والمؤتمرات عن بعد، أو أي نوع متبادل واحد مع واحد

بينما لا يوجد فاصل قاطع يمكن رسمه بين التتابع القصير (كما الترجمة الحوارية ) و النموذج الكلاسيكي من التتابع ما  
يعني ان الترجمة تتم في خمس الى عشر دقائق لخطاب غير منقطع  
مهارات الترجمة التتابعية تؤخذ عادة لتكون مرادفة للرابط الاقرب لمهارات تدوين الملاحظات

### : تعلم الترجمة التتابعية

على الرغم من ان تدريس التتابعية تهتم على وجه الخصوص باخذ الملاحظات هناك اساليب معينة التي عادة ما تشتمد  
'clozing', 'chunking' and 'visualization' تمارين اولية لتعزيز الاستماع النشط تحليل الرسالة والتذكير بما في ذلك تقنية باسم  
visualization.

التفاعلات بين الذاكرة وتدوين الملاحظات تبرز باعتبارها محور التحقق

المترجمون يستخدمون نظاماً مختلفاً حينما يأخذون الملاحظات بشكل اساسي النظام القائم على الرمز

مجال اخر من مجالات التركيز مهارات الخطابة لانتاج مرحلة من التفسير التتابعي

اقترح تعليمي يتضمن تدريبات الترجمة البصرية واستخدام اشربة الفيديو لتغذية الراجعة لاداء الطلاب

التركيز على اخطاء العرض المتكررة مثلاً يمكن المرء ان يدرك بان تدريبا معيناً في الخطابة بما في ذلك التنفس، التحكم

الصوتي، الاتصال بالعين يمكن ان يرفع مستوى وعي الطالب بايصال وتعزيز العرض الذي قدموه في الترجمة التتابعية

### النقاط المهمة

**What is consecutive interpreting**

**Interpreting after the speaker has finished**

==

**The interpreter sits with the delegates, listens to the speech**

and **renders it, at the end**, in a different language, generally with the aid of notes.

==

**In the modern world consecutive interpreting has been largely replaced by simultaneous,**

==

**Consecutive interpretation is best suited for situations**

==

### **Learning consecutive interpreting**

**Although teaching consecutive** interpreting is mainly concerned with **note-taking**, there are certain approaches which usually stress on **preliminary exercises to enhance** —active listening||, message analysis, and recall, including such technique as —clozing||, —chunking|| and visualization.

==

The interaction between **memory and note-taking** stands out as a focus of investigation.

## المحاضرة السابعة

### الترجمة الفورية

مصطلح الترجمة الفورية يقصد به ترجمة اللغة المنطوقة باستخدام معدات الترجمة الفورية في حجرة عازلة للصوت يرتدي المشاركون سماعات راسفتتم الترجمة للغة الأخرى أثناء الحديث

يتطلب هذا النوع تركيزا هائلا ولذلك يتم بين اثنين من الفرق المترجمين الفورية يعملون عادة في غرفة عازلة للصوت تمكن من جميع المعنيين التركيز على عملهم دون تشتيت انتباههم من سماع لغة أخرى

لان هذا النمط من الانتربرت يوفر الوقت فهو مفصل فيالمؤتمرات والاجتماعاتالتي تتعامل التي تتعامل مع قدر كبير منالمعلوماتالتي يجب نقلها استخدامالاجهزة السمعية يعني انهلا حدمعيلعدد المشاركين

### **الترجمة الهمسية الفورية:**

في الترجمة الفورية الهمسية يجلس المترجم وسط المشاركون ويتترجمفوريا مباشرة في اذن المشاركين يمكناستخدامها ضمن عددقليلمن المشاركينبجانبعضهم -

يستخدم بشكل اساسي في لقائاتثنائيةاو مجموعات ذات عدد قليل - الهمس احيانا يستخدمبدلا عن الترجمة التتابعية لتوفير الوقت احيانا يستخدمسماعاتالراس لصوت أفضل من المتحدث الاصلي

التدريبات : في تعريف الطلاب على المهام الحاسمة التي تتطلب التزام ينظر اليها على انها مهارة استماع وتحدث في نفس الوقت على طريقة تمارينثنائية المهمة تلك تتضمن مهارة استماع مدمجة مع مهمة أخرى مختلفة مثل عد الى الورااو القراءة بصوت واحد تمرين معين في معالجة لفظية متزامنة والتظليل الذيهو تكرار فوري للمدخلات السمعية بنفس اللغة مع تأخير ادنى ( صوت التظليل ) او تاخير كبير (جملة التظليل

### الترجمة البصرية :

نوع خاص من الترجمة يمكن استخدامه كتمرين أو اختبار قدرات وهو جزء من كفاءة المترجم الترجمة البصرية مدموجة مع الترجمة الفورية فالمتحدث يقرأ النص المترجم يكون في غرفة عازلة للصوت ذات درجة عالية من التعقيد نفس الكلام ينطبق على الترجمة الفورية للغة المنطوقة تمارس في همس وحالة تتابع كما في المؤتمرات عن بعد

النقاط المهمة

### what is simultaneous interpreting?

The term ‘**simultaneous interpreting**’ ( as the source-language text is being presented) (SI)

==

**simultaneous interpreting**’ often used as a **shorthand** for ‘spoken language interpreting

==

In simultaneous interpretation, **the participants wear headphones**,

==

in **whispered simultaneous interpreting**, the interpreter is seated or standing among the delegates and interprets simultaneously directly into the ear of the delegates

==

### Learning simultaneous interpreting

It is **preliminary exercises** that command prime attention in introducing students to the crucial task demand of simultaneity, perceived as the **skill of listening and speaking at the same time**, by way of —**dual-task**’ exercises. This involve a listening task in combination with a second, different task, such as **simultaneously counting backwards or reading aloud**.

===

A specific exercise in simultaneous verbal processing is **shadowing**, which is the immediate repetition of auditory input in the same language with either minimal delay (—phoneme shadowing) or at greater lateness (—phrase shadowing||).

==

### What is sight translation?

**Sight translation** is a special form of interpreting that can be used as a **preliminary exercise**,

## المحاضرة الثامنة

: المجالات والابعاد

.. استنادا الى دراسات الترجمة مع النطاقات الفرعية النظرية استنادا الى مجموعة من التغيرات الظرفية

: شرح الدكتور

: اذا اردت ان تترجم فيجب ان تفكر في عدة امور اولاً

- طريقة الترجمة هل هيتتابعية ام فورية -

- الوسيط : بشري ، آلة ، كمبيوتر مساعد -

- المكان: المحكمة ، وسائل اعلام -

- النص : متخصصاو عام -

علاقة المشاركين : النص المصدر المنتج- النص الهدف المستقبل -

: ان نرسم خريطة لدراسات الانترپريت يجب ان نفكر في ثمانية ابعاد اذا اردنا

1- الوسيط : بشري ، آلة ، كمبيوتر مساعد -

2- الاعدادات : مؤتمر ، منظمة، محكمة، -

3- الطريقة : تزامني ، تتابعي ، همسي، بصري -

4- لغة مؤتمرات (رسمية) لغة مهاجرين :اللغة -

5- الخطاب : وجه لوجه ، خطاب ، نقاش -

6- المشاركين: ممثلين متساوين ، مؤسسات -

7- المترجم: محترف، نصمحترف، عادي -

8- المشاكل : التزامن ، الذاكرة ، الجودة ،التاثير -

## النقاط المهمة

### 8- interpreting domains and dimensions

1. **Medium**: human, machine, computer aided interpreting
2. **Setting**: international (multilateral conference, int. Organisation, media, court, police, health care, etc....)
3. **Mode**: consecutive, simultaneous, whispered, sight
4. **Language**: (culture) spoken , conference language, migrant language
5. **Discourse**: speeches, debates, face-to-face
6. **Participants**: equal representatives, individual

VS. institutional representatives

7. **Interpreter**: professional interpreter, semi-professional, natural or layman interpreter

## 8. Problem: simultaneity, memory, quality, stress, effect, role

### المحاضرة التاسعة

#### : مناهج تدريب الترجمة

في القرن العشرين معظمه كل برامج الترجمة تقريبا و المؤسسات كانت موجهة تقريبا الى اللغة المنطوقة في اعدادات دولية متعددة اللغات

ترجمة الدكتور : الانتربرت توجد في بيئة دولية حينما يكون هناك تعدد في اللغات في ظل بيئة اللغات المتعددة بدال الناس يبحثون على مهارات بروفشال للاتربرت : فاذا اردت ان تصبح انتربرتر هناك ثلاث طرق او مناهج

وهينقل الدراية والمعرفة المهنية من المعلم apprenticeship طريقة قديمة مستخدمة لعدة سنوات تسمي الامتحان او 1- الى التلميذ، وذلك أساسا عن طريق ممارسة تمارين على غرار مهام الحياة الحقيقية

#### 2-it is based on more scientific approach : cognitive process-oriented paradigm

من شرح الدكتور : بمعنى اخر انهم يطبقون كل تلك المناهج العلمية لتدريب المهارات مثل : ما هي الاستراتيجيات؟ *component skills, strategies, processing capacity management and the development of expertise.*

3- a humanistic approach: هو منهج يعنى بالجوانب الشخصية والاجتماعيات في التفاعلات التعليمية وعملية تنشئة الطالب اجتماعيا لمجتمع الممارسة المهنية

للطلاب المتدربين كل تلك المناهج

### النقاط المهمة

#### approaches for training interpreters

apprenticeship, that is transfer of know-how and professional knowledge from master to student, mainly by exercise modelled on real life tasks

==

More scientific approach where representatives of the cognitive process-oriented paradigm have applied their models to skill training for interpreters.

Highlighting aspects such as component skills, strategies, processing capacity

## management and the development of expertise.

==

a humanistic approach to curriculum foregrounds the personal and social aspects of instruction interaction

### المحاضرة العاشرة

: معايير مختارة للتدريب على الانتربريت

: حتى يتم اختيارك للتدريب على الترجمة لابد ان تمتلك ما يلي

1. Knowledge (of languages and the world),
2. Cognitive skills (relating to analysis, attention and memory)
3. Personality traits (including stress tolerance and intellectual curiosity) (سمات شخصية ) (بما في ذلك تحمل الاجهاد والفضول الفكري )

written language skills

: المتحان القدرات للتدريب على الانتربريت

: انواع الاختبار

holistic communicative : لانتربريت المؤتمر : يتسخدم الطرق التقليدية مثل conference interpreting في مهمة التواصل الكلية ويستخدم فيها task

مقابلة ثنائية اللغة او متعددة اللغة

خطاب مرتجل

- تلخيص منطوق لنص الى لغة اخرى

: انماط اخرى من مهام الترجمة تستخدم لترشيح الطلاب

- ترجمة مكتوبة

ترجمة بصرية

تلخيص مكتوب الى لغة اخرى

: السمات الشخصية للانتربريت

- ادافع واسلوب التعلم

- القدر على التعامل مع الضغط النفسي والجسدي

القدرة على الفهم السريع ونقل معنى الخطاب المنطوق

القدرة على التذكر و اكتشاف الاخطاء والطلاقة اللفظية والاستيعاب

لا بد ان تاخذ خمسة امتحانات مكتوبة وسلسلة من الامتحانات المنطوقة

### النقاط المهمة

**-general entry requirements for training interpreters**

1. **Knowledge** (of language and the world)
2. **Cognitive skills** ( relating to analysis, attention and memory)
3. **Personality traits** ( including stress tolerance and intellectual curiosity)

==

**aptitude testing for training interpreters**

**For conference interpreting**, for example, traditional examination methods include **holistic communicative task such as:**

- **Bilingual or multilingual interview**
- **Impromptu speech production**
- **And oral summary rendition in another language**

==

**Personality traits could be summarised as follows:**

- **motivation and learning style**
- **coping with physical as well as emotional stress.**
- **the ability to grasp rapidly and to convey the meaning of spoken discourse**
- **doing well at Recall, Cloze and Error detection tests as well as —subskills—based text of verbal fluency and comprehension**

==

**A Screening procedure** for training interpreters could be as follows; a **five part** written test for language proficiency and **general knowledge**, **series of oral test**, including **written recall of a recorded passage**, **error detection and sight translation**